



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

PLANO DE ENSINO

IDENTIFICAÇÃO

Nome da disciplina: HGP9028 TRADUÇÃO AUDIOVISUAL (legendagem de filmes, séries e documentários)

Carga horária: 04 créditos (64 h/a)

Semestre: 2023.2

Docente(s): Dra. Enora Lessinger

E-mail: elessinger@brookes.ac.uk

Datas e horários: 09 a 23/08/2023 – segunda a sexta, das 8h30 às 12h

EMENTA

Visa familiarizar ou aprofundar os conhecimentos dos estudantes acerca da tradução audiovisual, tanto na sua teoria quanto na sua prática, através da leitura de textos teóricos sobre o assunto e da aprendizagem da utilização de software de legendas.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

- Fornecer uma definição da tradução audiovisual (TAV) e dos diferentes modos e facetas que ela abrange.
- Situar a TAV dentro dos estudos de tradução e determinar suas especificidades como campo de pesquisa.
- Oferecer um panorama dos principais aspectos da teoria de TAV, e em particular da legenda, e dos seus métodos de pesquisas.
- Estimular uma discussão sobre os maiores desafios linguísticos técnicos, culturais da legenda, e das estratégias disponíveis para o legendador.
- Propor uma formação à utilização de um dos maiores softwares de legenda livremente acessíveis (Subtitle Edit).

METODOLOGIA

Aulas expositivas/dialogadas, baseadas em leitura, análise e debate do material, e aulas de formação prática ao software de legendagem.

AValiação

Legendação de um trecho ainda não legendado de 3 a 5 minutos de um filme, documentário ou seriado. As legendas serão acompanhadas de um comentário crítico realçando os desafios encontrados e justificando as soluções adotadas, relacionando-se a referências críticas pertinentes.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BOGUCKI L. Areas and methods of audiovisual translation research. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013.

DÍAZ CINTAS, J.; ANDERMAN, G. New Trends in Audiovisual Translation. Bristol, UK: Multilingual Matters, 2009.

DÍAZ CINTAS, J.; REMAEL, A. Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2007.

FAWCETT, P. The manipulation of language and culture in film translation. In: Calzada-Pérez, Maria (ed.), Apropós of ideology. St. Jerome, 2003, p. 141-163.

GAMBIER, Y. Challenges in research on audiovisual translation. Translation research projects, v.2, 2009, p. 17-25.

MALENOVA, E.D. Subtitling practice: From translation to transcreation, Journal of Siberian Federal University. , v. 10 (4), p. 526-536.

MATAMALA A. Main challenges in the translation of documentaries. New trends in audiovisual translation, 2009, p. 109-20.

PEDERSEN, J. Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references. John Benjamins, 2011.

VALDEÓN, R. Latest trends in audiovisual translation. Perspectives, v. 30(3), p. 369-81.

ZOJER, H. Cultural references in subtitles: A measuring device for interculturality?,
Babel, v. 57(4), p. 394-413.

